

DOMANDA DI ATTRIBUZIONE CODICE FISCALE, COMUNICAZIONE VARIAZIONE DATI E RICHIESTA TESSERINO/DUPPLICATO TESSERA SANITARIA

(PERSONE FISICHE)

ANTRAG AUF ZUWEISUNG DER STEUERNUMMER, MITTEILUNG GEÄNDERTER DATEN UND ANTRAG AUF KARTENAUSSTELLUNG/DUPLIKAT GESUNDHEITSKARTE

(NATÜRLICHE PERSONEN)

Informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196 del 2003
Informationsschreiben im Sinne des Art.13 des GvD Nr. 196/2003, über die Verarbeitung der Personendaten

Il d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali", prevede un sistema di garanzie a tutela dei trattamenti che vengono effettuati sui dati personali; qui di seguito si illustra sinteticamente come verranno utilizzati i dati contenuti nel presente modello e quali sono i diritti riconosciuti al cittadino.

Das Gesetzvertretende Dekret (GvD) Nr. 196 vom 30. Juni 2003, „Datenschutzgesetz“, sieht ein System zum Schutz der Verarbeitungen vor, die mit den personenbezogenen Daten vorgenommen werden; nachstehend wird zusammenfassend erläutert, wie die Daten, die in diesem Vordruck enthalten sind, verarbeitet werden und welche Rechte dem Bürger zuerkannt werden.

**Finalità del
trattamento**

Il Ministero dell'Economia e delle Finanze e l'Agenzia delle Entrate desiderano informarla, anche per conto degli altri soggetti a ciò tenuti, che nel modello sono presenti diversi dati personali che verranno trattati dal Ministero dell'Economia e delle Finanze e dall'Agenzia delle Entrate al fine di attribuire il codice fiscale, acquisire una variazione di dati anagrafici o di residenza, acquisire l'informazione di un decesso, inviare il tesserino di codice fiscale o un duplicato della Tessera Sanitaria.

Das Ministerium für Wirtschaft und Finanzen und die Agentur der Einnahmen möchten auch im Namen der anderen hierzu verpflichteten Subjekte darüber informieren, dass im Vordruck personenbezogene Daten enthalten sind, die vom Ministerium für Wirtschaft und Finanzen und von der Agentur der Einnahmen dazu verarbeitet werden, die Steuernummer zuzuweisen, eine Änderung der meldeamtlichen Daten oder der Wohnsitzdaten bzw. die Information über einen Sterbefall hereinzunehmen, die Steuernummerkarte oder ein Duplikat der Gesundheitskarte zu übersenden.

Zweck der Datenverarbeitung

I dati in possesso del Ministero dell'Economia e delle Finanze e dell'Agenzia delle Entrate possono essere comunicati ad altri soggetti pubblici (quali, ad esempio, i Comuni) in presenza di una norma di legge o di regolamento, ovvero quando tale comunicazione sia comunque necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali.
Gli stessi dati possono, altresì, essere comunicati a privati o enti pubblici economici qualora ciò sia previsto da una norma di legge o di regolamento.

Die Daten im Besitz des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen und der Agentur der Einnahmen können anderen öffentlichen Stellen (z.B. den Gemeinden) mitgeteilt werden, sofern eine gesetzliche Bestimmung oder Verordnung vorliegt, oder wenn diese Mitteilung auf jeden Fall notwendig ist für die Wahrnehmung der institutionellen Aufgaben.

Dieselben Daten können auch Privaten oder öffentliche Wirtschaftsunternehmen mitgeteilt werden, wenn dies von einer gesetzlichen Bestimmung oder Verordnung vorgesehen ist.

Dati personali

I dati richiesti nel modello devono essere indicati obbligatoriamente per non incorrere in sanzioni di carattere amministrativo e, in alcuni casi, di carattere penale.

Die im Vordruck angeforderten Daten müssen obligatorisch angegeben werden, um Strafen verwaltungsrechtlicher und in einigen Fällen strafrechtlicher Art zu vermeiden.

Personenbezogene Daten

Modalità del trattamento

Il modello cartaceo deve essere consegnato dall'interessato o tramite delegato presso un qualsiasi Ufficio dell'Agenzia delle Entrate.

Der Vordruck muss vom Betreffenden oder durch einen Bevollmächtigten bei einer beliebigen Dienststelle der Agentur der Einnahmen übergeben werden.

**Verfahrensweise bei der
Datenverarbeitung**

I soggetti residenti all'estero possono presentare il modello cartaceo alla rappresentanza diplomatico-consolare italiana nel paese di residenza o presso un qualsiasi ufficio dell'Agenzia delle Entrate.

Die Personen mit Wohnsitz im Ausland können den Vordruck bei der italienischen diplomatischen/konsularischen Vertretung des jeweiligen Landes oder bei einer beliebigen Dienststelle der Agentur der Einnahmen vorlegen. Die Daten werden vorwiegend mit Hilfe elektronischer Verfahrensweisen und in einer Art und Weise verarbeitet, die den zu verfolgenden Zwecken entsprechen, auch durch Überprüfungen:

I dati verranno trattati con modalità prevalentemente informatizzate e con logiche pienamente rispondenti alle finalità da perseguire, anche mediante verifiche:

- con altri dati in possesso del Ministero dell'Economia e delle Finanze e dell'Agenzia delle Entrate, anche forniti, per obbligo di legge, da altri soggetti
- con dati in possesso di altri organismi

- mit anderen Daten im Besitz des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen und der Agentur der Einnahmen, die aufgrund gesetzlicher Vorschriften auch von anderen Stellen bereitgestellt werden
- mit Daten im Besitz anderer Organismen

**Titolari del
trattamento**

Il Ministero dell'Economia e delle Finanze e l'Agenzia delle Entrate assumono entrambi la qualifica di "titolare del trattamento dei dati personali" quando tali dati entrano nella loro disponibilità e sotto il loro diretto controllo. Presso di loro è conservato ed esibito a richiesta l'elenco dei responsabili.

Das Ministerium für Wirtschaft und Finanzen und die Agentur der Einnahmen übernehmen beide die Eigenschaft als „Inhaber der Verarbeitung der personenbezogenen Daten“, wenn diese Daten direkt in ihre Verfügbarkeit und unter ihre direkte Kontrolle gelangen. Bei ihnen wird die Liste der Verantwortlichen aufbewahrt und auf Anfrage vorgelegt.

Verfahrensträger

**Responsabili
del trattamento**

I "titolari del trattamento" possono avvalersi di soggetti nominati "responsabili".
In particolare, l'Agenzia delle Entrate si avvale della So.ge.i. S.p.a., quale responsabile esterno del trattamento dei dati, in quanto partner tecnologico cui è affidata la gestione del sistema informativo dell'Anagrafe Tributaria.

Die "Verfahrensträger" können die Hilfe von Subjekten in Anspruch nehmen, die zu "Verantwortlichen" ernannt werden.
Die Agentur der Einnahmen bedient sich der So.ge.i. S.p.a. als externe Verantwortliche der Datenverarbeitung, da sie den technologischen Partner darstellt, dem die Verwaltung des Informatiksystems der Steuerdatei anvertraut ist.

Diritti dell'interessato

Presso i titolari o i responsabili del trattamento l'interessato, in base all'art. 7 del d.lgs. n. 196/2003, può accedere ai propri dati personali per verificarne l'utilizzo o, eventualmente, per correggerli, aggiornarli nei limiti previsti dalla legge, ovvero per cancellarli od opporsi al loro trattamento, se trattati in violazione di legge.

Bei den Verfahrensträgern oder bei den Verantwortlichen des Verfahrens kann der Steuerzahler, im Sinne des Art. 7 des GvD Nr. 196/2003, die Verwendung der eigenen personenbezogenen Daten überprüfen, diese innerhalb der vom Gesetz vorgesehenen Bestimmungen korrigieren bzw. berichtigen oder im Falle einer gesetzeswidrigen Verwendung löschen oder sich ihrer Verwendung widersetzen.

- Tali diritti possono essere esercitati mediante richiesta rivolta a:
- Ministero dell'Economia e delle Finanze, via XX Settembre, 97 - 00187 Roma;
 - Agenzia delle Entrate, via Cristoforo Colombo, 426 c/d - 00145 Roma.

Dieses Recht kann beansprucht werden, indem der entsprechende Antrag an folgendes Amt übermittelt wird:

- Ministerium für Wirtschaft und Finanzen, via XX Settembre, 97 - 00187 Rom;
- Agentur der Einnahmen - Via Cristoforo Colombo, 426 c/d - 00145 Rom.

Consenso

Il Ministero dell'Economia e delle Finanze e l'Agenzia delle Entrate, in quanto soggetti pubblici, non devono acquisire il consenso degli interessati per poter trattare i loro dati personali.

Das Ministerium für Wirtschaft und Finanzen und die Agentur der Einnahmen als öffentliche Subjekte benötigen für die Bearbeitung der Personendaten nicht die Zustimmung des Steuerzahlers einholen.

Zustimmung

La presente informativa viene data in generale per tutti i titolari del trattamento sopra indicati.

Dieses Informationsschreiben wird generell für alle oben angeführten Verfahrensträger erlassen.

QUADRO - ÜBERSICHT A

Sezione - Abschnitt I

Tipologia richiedente

Art des Antragstellers

D RICHIESTA DIRETTA PER SE STESSO
DIREKTER ANTRAG FÜR SICH SELBST**T** RICHIESTA PER SOGGETTO TERZO
ANTRAG FÜR EINEN DRITTENCODICE TIPOLOGIA RICHIEDENTE
(solo per attribuzione codice fiscale)
CODE ANTRAGSTELLERKATEGORIE
(nur für die Zuweisung der Steuernummer)

Sezione - Abschnitt II

Tipo richiesta

Art des Antrags

1 ATTRIBUZIONE CODICE FISCALE
ZUWEISUNG DER STEUERNUMMERRICHIESTA TESSERINO CODICE FISCALE
ANTRAG AUF STEUERNUMMERKARTE**2** VARIAZIONE DATI
ÄNDERUNG DER DATEN

CODICE FISCALE - STEUERNUMMER

3 COMUNICAZIONE DECESSO
MITTEILUNG EINES
STERBEFALLS

CODICE FISCALE - STEUERNUMMER

DATA DECESSO - STERBEDATUM

4 RICHIESTA CERTIFICATO
DI CODICE FISCALE
ANTRAG BESCHEINIGUNG
DER STEUERNUMMER

CODICE FISCALE - STEUERNUMMER

5 RICHIESTA DUPLICATO TESSE-
RINO/ TESSERA SANITARIA
ANTRAG AUF DUPLIKAT
STEUERNUMMER-KARTE/
GESUNDHEITSKARTE

CODICE FISCALE - STEUERNUMMER

MOTIVAZIONE
BEGRÜNDUNG

QUADRO - ÜBERSICHT B

Dati anagrafici

Meldeamtliche Daten

COGNOME - NACHNAME

NOME - VORNAME

SESSO
GESCHLECHT

COMUNE (o Stato estero) DI NASCITA - GEBURTSGEMEINDE (oder ausländischer Staat)

PROVINCIA
PROVINZ

DATA DI NASCITA - GEBURTSDATUM

QUADRO - ÜBERSICHT C

Residenza anagrafica/

domicilio fiscale

Meldeamtlicher Wohnsitz/
Steuerdomizil

COMUNE - GEMEINDE

PROVINCIA
PROVINZ

C.A.P. - PLZ

TIPOLOGIA (via, piazza, ecc.)
TYPOLOGIE (Straße, Platz usw.)

INDIRIZZO - ADRESSE

NUMERO CIVICO - HAUSNUMMER

FRAZIONE/ALTRO - ORTSTEIL/SONSTIGES

QUADRO - ÜBERSICHT D

Residenza estera

Wohnsitz im Ausland

STATO ESTERO - AUSLANDSSTAAT

STATO FEDERATO, PROVINCIA, CONTEA - BUNDESSTAAT, PROVINZ, GRAFSCHAFT

LOCALITÀ DI RESIDENZA - WOHNORT

CODICE POSTALE - POSTLEITZAHL

INDIRIZZO - ADRESSE

QUADRO - ÜBERSICHT E

Eventuali altri

codici fiscali attribuiti

Eventuelle weitere
Steuernummern

CODICE FISCALE - STEUERNUMMER

CODICE FISCALE - STEUERNUMMER

ALLEGATI
ANLAGENSOTTOSCRIZIONE
UNTERSCHRIFTCODICE FISCALE RICHIEDENTE DIVERSO DA PERSONA FISICA
STEUERNUMMER DES ANTRAGSTELLERS BEI NICHT NATÜRLICHER PERSON

CODICE FISCALE SOTTOSCRITTORE - STEUERNUMMER DES UNTERZEICHNETEN

DATA
DATUMFIRMA
UNTERSCHRIFTDELEGA
VOLLMACHT_I_ sottoscritt_
Der/die
Unterzeichnetedelega
bevollmächtigtnato/a a
geboren inil
am

CODICE FISCALE - STEUERNUMMER

DATA
DATUMFIRMA
UNTERSCHRIFTa presentare il modello per suo conto e a ritirare l'eventuale certificazione rilasciata dall'ufficio
den Vordruck in seinem Namen zu überreichen und die eventuelle, von der Dienststelle ausgestellte Bescheinigung entgegenzunehmen